Remerciements

Les communes de Plan-les-Ouates et de Bardonnex sont chaleureusement remerciées pour leurs aides matérielles et financières qui ont permis ces concerts.

Devenez membre des Amis du chœur

Par votre soutien,

- Vous encouragez les choristes et vous les soutenez dans leur plaisir de faire rayonner le chant choral.
- Vous facilitez la réalisation de beaux concerts et vous participez à des projets ambitieux
- Vous bénéficiez de billets à tarif préférentiel et de places réservées pour les concerts.

Contact : r.kornmann@bluewin.ch

Devenez choriste à L'Atelier Choral

Vous aimez le chant choral, l'amitié d'un groupe de choristes, la réalisation de concerts et de voyages, vous avez un peu de temps et une petite base musicale, alors rejoignez-nous…
Contact : christian_adam@bluewin.ch

Ce concert est donné en hommage à Catherine Hostettler, ancienne présidente, fondatrice de L'Atelier Choral, décédée récemment.

www.atelierchoral.ch

Programme Concerts Mendelssohn

l'atelier Choral

Richte mich, Gott, psaume 43, Op.78 n°2, chœur à 8 voix (1844).

Mitten wir im Leben sind, Op.23 n°3, sur un hymne écrit par Martin Luther, chœur à 8 voix (1847).

Trio n°1 en ré mineur, Opus 49 (1839). Le trio sera joué en deux parties, les deux premiers mouvements Molto allegro ed agitato, Andante con moto tranquillo en premier. Les deux derniers mouvements 3 et 4 seront joués après l'aria Höre Israel.

Hör mein Bitten, psaume 55, pour soprane solo, chœur à 4 voix et orgue (1844).

Höre Israel, aria tiré de l'oratorio Elias, Op.70, pour soprane solo et orgue (1845).

Trio n°1 en ré mineur, opus 49, 2eme partie, Scherzo, Finale.

Wie der Hirsch schreit, psaume 42, Op.42, pour soprane solo, chœur à 4 voix, orchestre et orgue (1839) (arrangement pour trio et orgue de Guilherme Bernstein, première exécution mondiale)

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809- 1847)

Felix Mendelssohn est un chef d'orchestre, pianiste et compositeur allemand du début de la période romantique. Il est le fils du banquier et philanthrope Abraham Mendelssohn Bartholdy et le frère de la compositrice Fanny Mendelssohn. Malgré sa courte vie de 38 ans, il laisse une œuvre très fournie (symphonies, concerti, oratorios, ouvertures, musiques de scène, œuvres pour piano seul, œuvres pour orgue seul et musique de chambre). Il a participé à la redécouverte de la musique baroque et surtout de Jean-Sébastien Bach et Georges-Frédéric Haendel. Il est l'auteur d'une cinquantaine œuvres sacrées parmi lesquelles des motets a cappella, des cantates, des psaumes polyphoniques, enfin des travaux pour diverses circonstances liturgiques et des oratorios, dont plusieurs sont chantés ce soir.

L'Atelier Choral

L'Atelier Choral, chœur d'oratorio créé à Plan-les-Ouates en 1986, est né à l'initiative d'un groupe de choristes enthousiastes et motivés. Il s'est inscrit dès lors dans la vie musicale genevoise. Il est dirigé par Raphaël Leite Osório.

Au fil des ans, le chœur a interprété les grandes œuvres du répertoire choral allant de la Renaissance à nos jours, dont de nombreuses cantates, psaumes et messes, plusieurs Requiems, des œuvres à double chœur, de même que des œuvres profanes classiques et romantiques. Pour ses 30 ans, lors d'un concert au Victoria Hall de Genève, le chœur a interprété le Gloria et le Magnificat de John Rutter, accompagné des élèves du Conservatoire de Chambéry. En 2018, il a donné la sévère Missa Choralis de Franz Listz et la joyeuse Misa Criolla de Ariel Ramirez. En 2019, il chante le Dixit Dominus de Vivaldi à Notre Dame des Grâces de Lancy et au bâtiment

artisanal Arcoop à Carouge. En 2020, il prépare le présent concert, qui est décommandé en mars. Il annule aussi une tournée en Allemagne en octobre et se réjouit de ses premiers concerts après les restrictions passées.

Son répertoire varié a permis à ses quelque cinquante choristes de se produire dans de nombreuses villes suisses ainsi qu'en France, en Italie, en Chine, et au Brésil.

Raphaël Leite Osório - direction

Chef de L'Atelier Choral depuis 2004, Raphael Leite Osório a suivi une formation de chef de chœur au Brésil, son pays natal, où il a obtenu un diplôme de direction dans la classe de Carlos A.P. Fonseca, à Bel Horizonte. Il a poursuivi ses études musicales au Conservatoire de Lausanne, couronnées en 1997 par un diplôme d'enseignement en chant puis, en 2000, par un diplôme de virtuosité. Parallèlement, il a obtenu un diplôme de chanteur d'opéra à l'Atelier Lyrique Suisse de Bienne. Raphael Leite Osório a été choriste et soliste à l'Ensemble Vocal de Lausanne, dirigé par Michel Corboz, avec lequel il a participé à des concerts en Europe, en Israël et au Japon. Diplômé de la Haute Ecole Pédagogique de Lausanne, il enseigne la musique à l'EPS de Rolle.

Laura Andrès

Soprano lyrique originaire de Genève, deux fois lauréate du Concours suisse de musique pour la jeunesse, Laura Andrès obtient un Master à la Haute Ecole de Musique (HEM) de Lausanne dans la classe de Hiroko Kawamichi et se perfectionne au Studio Suisse d'Opéra à Bienne. Son répertoire comprend des œuvres lyriques, de l'oratorio au lied. On a pu l'entendre en tant que soliste lors de nombreux concerts à Genève, Bâle, Sion, Soleure et St Luc. Elle fait ses débuts scéniques en tant que soliste

au Grand Théâtre de Genève dans Les Enfants du Levant (2004) sous la direction de Philippe Béran. Depuis, elle a chanté à l'Opéra de Chambre de Genève et au Théâtre Orchestre Bienne Soleure. Elle participe régulièrement au Festival du Toûno à St. Luc. En 2019, elle est remarquée dans le rôle de Fiordiligi dans « Cosi fan tutte » de Mozart à l'Opéra de Chambre de Genève. www.laura-andres.com.

Trio Altona

Le Trio Altona naît en 2018 à Genève en Suisse, où il se forme auprès du Professeur Gui-Michel Caillat et de Marie Sirot. Composé aujourd'hui de Camille Guilpain au violon, Guillaume Rial au violoncelle et Serika Saito au piano, il donne ses premiers concerts en région bordelaise, notamment lors des « Jeudis musicaux de Laurenzanne » à Gradignan durant l'été 2019. Le Trio Altona se produit depuis lors régulièrement sur les scènes suisses et françaises. Il enregistre notamment l'opus 70 n°1, plus connu sous le nom de «Trio des Esprits» de Ludwig van Beethoven en novembre 2019 en direct de la Radiotélévision Suisse (RTS), en collaboration avec ARTE Concert, dans le cadre de la célébration des 250 ans de la naissance du compositeur. Invités par la Fondation pour Genève, les trois musiciens donnent en décembre 2019 un concert au Victoria Hall. Ils ont depuis eu l'opportunité d'être soutenus par la Ville de Genève durant l'été 2020, en étant programmés dans le cadre du festival «Cet été, c'est concerts !», au Musée d'Arts et d'Histoire, puis lors de la Fête de la Musique 2021. En juillet 2021, l'ensemble est invité à participer aux concerts de l'Offrande Musicale à Rompon en Ardèche, association musicale fondée par la pianiste Jeanne Bovet.
Depuis septembre 2021, le Trio Altona bénéficie d'une formation post-grade de musique de chambre à la HEM

de Genève dans les classes de Nina Uhari et Lise Berthaud. Engagés dans la pédagogie musicale, le trio dispense régulièrement des cours de musique de chambre.

Camille Guilpain, violon, est née à Bordeaux. Elle a étudié au Conservatoire de Versailles, puis à la HEM de Genève auprès de Tédi Papavrami et de Sasha Rozhdestvensky. Elle obtient un titre de Master Concert en 2018, assorti du Prix Albert Lullin qui récompense chaque année "un instrumentiste à cordes particulièrement méritant", puis un Master de Pédagogie en 2020. Membre de la Camerata du Léman et du Trio Altona, elle enseigne le violon au sein d'écoles de musique parallèlement à ses activités de concertiste,

Guillaume Rial, violoncelle. Après des études musicales à Toulouse dont il est originaire, Guillaume Rial étudie à Bruxelles, Paris et Genève. Guillaume a enseigné aux conservatoires de Nantes, Grenoble, et désormais à Toulouse, tout en continuant son activité de chambriste avec le Trio Altona.

Serika Saito, piano. Née à Tokyo, Serika Saito obtient un Bachelor à la Toho Gakuen School of Music, puis intègre la HEM de Genève dans la classe de Jean-Jacques Balet. En 2018, elle obtient le Master Concert, spécialisé musique de chambre avec la note maximale. En 2021, Serika finit ses études en Master d'accompagnement au piano, dans les classes de Gui-Michel Caillat, Nina Uhari et James Alexander. Premier Prix au Concours de Soliste de MUZA Kawasaki (Japon), elle joue avec l'Orchestre Symphonique de Tokyo. Depuis 2017, Serika accompagne concours internationaux et masterclasses en tant que pianiste officielle.

Tigran Stambultsyan
Tigran étudie le piano en Ukraine et en Arménie. Il se perfectionne en théorie de la musique, puis de composition, au Conservatoire d'Etat Komitas d'Erevan. Il y découvre la musique arménienne traditionnelle et les monodies médiévales qu'il considère depuis comme la base pour son activité de compositeur. Il poursuit sa carrière en tant que musicien d'orchestre, chanteur dans différents ensembles vocaux professionnels et de professeur d'analyse au Collège musical R. Mélikyan à Erevan. Depuis 2003 à Genève, il étudie la composition instrumentale et électro-acoustique ainsi que l'orgue aux HEM de Genève et Lausanne.
Organiste titulaire du temple de Plainpalais, il collabore en tant que pianiste avec différentes écoles de ballet et des chorales de Genève et de France voisine et se consacre aussi à la composition et à la musicologie.

Paroles et traductions françaises

Richte mich Gott, *Psaume 43, chœur à 8 voix (1844)*

Richte mich, Gott, und führe meine Sache wider das unheilige Volk, und errette mich von den falschen und bösen Leuten.	Guide-moi, mon Dieu, et défend ma cause contre les infidèles, délivre moi des personnes mauvaises et méchantes.
Denn du bist der Gott meiner Stärke; Warum verstößest du mich? Warum lässest du mich so traurig geh'n, wenn mein Feind mich drängt?	Car tu es le Dieu qui me rend fort. Pourquoi me rejettes-tu? Pourquoi m'abandonnes-tu à ma tristesse, alors que l'ennemi est à mes trousses?
Sende dein Licht und deine Wahrheit, daß sie mich leiten	Envoie ta lumière et ta vérité, qu'elles me guident à ta montagne sainte,

zu deinem heiligen Berge, und zu deiner Wohnung.	et à ta demeure.
Daß ich hineingehe zum Altar Gottes, zu dem Gott, der meine Freude und Wonne ist, und dir, Gott, auf der Harfe danke, mein Gott.	Afin que je trouve l'autel de Dieu, le Dieu qui est ma joie et mon délice, et sur ma harpe, je te rendrai grâce, mon Dieu.
Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! Denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hülfe, und mein Gott ist.	Pourquoi, mon âme, es-tu triste et si inquiète? Aie confiance en Dieu! Je vais le remercier, car il est mon salut et mon Dieu.

Mitten wir im Leben sind, *Hymne, chœur à 8 voix (1847)*

Mitten wir im Leben sind mit dem Tod umfangen. Wen seh'n wir, der Hülfe tu', dass wir Gnad erlangen? Das bist du, Herr, alleine. Uns reuet unser Missetat, die dich, Herr, erzürnet hat.	En pleine vie, la mort nous enveloppe. Qui peut nous aider à obtenir la grâce ? Seulement toi, Seigneur. Nous regrettons notre faute qui t'a fâché, Seigneur.
Heiliger Herre Gott, Heiliger, starker Gott Heiliger, barmherziger Heiland, du ewiger Gott, Laß uns nicht versinken in des bittern Todes Not! Kyrie eleison.	Seigneur Dieu, Dieu saint et puissant, Saint, Sauveur miséricordieux et éternel, Ne nous laisse pas sombrer dans l'angoisse d'une mort amère! Kyrie eleison.
Mitten in dem Tod ansieht Uns der Höllen Rachen, Wer will uns aus solcher Not frei und ledig machen? Das tust du, Herr, alleine.	La mort nous entoure, le gouffre de l'enfer nous guette, Qui peut nous délivrer de cette détresse, Qui peut nous rendre la liberté ? Tu seul, Seigneur, peux le faire.

Es jammert dein Barmherzigkeit unser Sünd' und großes Leid.	Seigneur Dieu, C'est ta miséricorde qui a pitié de nos péchés et de notre grande détresse.
Heiliger Herre Gott, Heiliger, starker Gott, Heiliger, barmherziger Heiland, du ewiger Gott Laß uns nicht verzagen vor der tiefen Höllen Glut! Kyrie eleison	Dieu saint et puissant, Saint Sauveur miséricordieux, Dieu éternel, Ne nous laisse pas désespérer face aux braises des profondeurs infernales! Kyrie eleison.
Mitten in der Höllen Angst unser Sünd' uns treiben. Wo soll'n wir denn fliehen hin, da wir mögen bleiben? Zu dir, Herr Christ, alleine. Vergossen ist dein teures Blut, das g'nug für die Sünde tut	Dans la peur de l'enfer, nos péchés nous poussent. Où pouvons-nous fuir pour nous mettre à l'abri? Vers toi seul, Seigneur Christ. Ton sang précieux est versé, pour la rémission des péchés.
Heiliger Herre Gott, Heiliger, starker Gott, Heiliger, barmherziger Heiland, du ewiger Gott, Laß uns nicht entfallen von des rechten Glaubens Trost! Kyrie eleison.	Seigneur Dieu, Dieu saint et puissant, Saint Sauveur miséricordieux, Toi, Dieu éternel, Ne nous prive pas de la consolation de la vraie foi! Kyrie eleison.

Hör mein Bitten, *Psaume 55, soprane solo et chœur à 4 voix, orgue (1847)*

Hör mein Bitten, Herr Neige Dich zu mir Auf Deines Kindes Stimme habe acht! Wer wird mir Tröster und Helfer sein? Ich bin allein. Ich irre ohne Pfad in dunkler Nacht.	Entends ma prière, Seigneur, Penche-toi vers moi, Prête attention à la voix de ton enfant! Qui me consolera, qui m'aidera? Je suis seul. J'erre dans la nuit sombre, loin de tout sentier.
Die Feinde sie drohn und heben ihr Haupt: Wo ist nun der Retter, an den ihr geglaubt?"	Les ennemis menacent et lèvent la tête: Où est le Sauveur en qui vous avez cru?"

Sie lästern dich täglich Sie stellen uns nach und halten die Frommen in Knechtschaft und Schmach.	Ils blasphèment tous les jours contre toi. Ils nous harcèlent, ils humilient les croyants.
Mich fasst des Todesfurcht bei ihrem Dräunen Sie sind unzählige, ich bin allein, mit meiner Kraft kann ich nicht widerstehen Gott, Hör' mein Flehn Herr, kämpfe Du für mich.	Une peur mortelle m'étreint sous leur menace Ils sont innombrables et je suis seul, Je ne suis pas assez fort. Dieu, entends ma supplication. Seigneur, bats-toi pour moi.
O könnt' ich fliegen wie Tauben Weit hinweg vor dem Feinde zu flieh'n! Weit hinweg wollt' ich flieh'n. In die Wüste eilt' ich dann fort, fände Ruhe am schattigen Ort.	Oh, si je pouvais m'envoler comme une colombe, loin, et fuir l'ennemi. Très loin je fuirais dans le désert vers un endroit ombragé, Je trouverai la paix.

Höre Israel, *Aria tiré de l'oratorio Elias (1846), soprane solo et orgue.*

Höre, Israel, höre des Herren Stimme! Ach, dass du merkest auf sein Gebot! Aber wer glaubt unserer Predigt, und wem wird der Arm des Herrn geoffenbart?	Ecoute Israël, écoute la voix du seigneur ! Si seulement tu suivais sa loi ! Mais qui croit en notre parole et à qui le bras du seigneur est-il révélé ?
So spricht der Herr, der Erlöser Israels, sein Heiliger, zum Knecht, der unter den Tyrannen ist, so spricht der Herr:	Ainsi parle le Seigneur, le rédempteur d'Israël, au serf oppressé par les tyrans.
Ich bin euer Tröster. Weiche nicht, denn ich bin dein Gott! Ich stärke dich! Wer bist du denn, dass du dich vor Menschen fürchtest, die doch sterben? Und vergissest des Herrn, der dich gemacht hat,	Je suis ton Consolateur. Ne fléchis pas, car je suis ton Dieu ! Je te rends fort ! Qui es-tu, qui a peur des hommes mortels? Tu oublies le Seigneur qui t'a fait, qui a déployé les cieux et créé la terre.

der den Himmel ausbreitet und die Erde gegründet.	
Wer bist du denn? Ich bin euer Tröster. Weiche nicht, denn ich bin dein Gott! Ich stärke dich!	Qui es-tu alors ? Je suis votre consolateur. Ne fléchis pas, car je suis ton Dieu ! Je te rends fort !

Wie der Hirsch schreit, *Psaume 42, pour soprane soliste, chœur à 4 voix, orchestre et orgue (1839) (arrangement pour trio par Guilherme Bernstein, première mondiale)*

1. Coro Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser, so schreit meine Seele, Gott, zu Dir	**1. Chœur** Tel le cerf assoiffé qui appelle l'eau vive, ainsi mon âme t'appelle, mon Dieu.
2. Aria (Soprano) Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gotte! Wann werde ich dahin kommen, dass ich Gottes Angesicht schaue?	**2 Aria (Soprane solo)** Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant ; quand est-ce que je serai prête à voir la face de Dieu ?
3. Recitativo und aria (Soprano con coro) Meine Tränen sind meine Speise Tag und Nacht, weil man täglich zu mir saget: Wo ist nun dein Gott? Wenn ich dess' inne werde, so schütte ich mein Herz aus bei mir selbst: Denn ich wollte gern hingehen mit dem Haufen und mit ihnen wallen zum Hause Gottes, mit Frohlocken und mit Danken unter dem Haufen, die da feiern.	**Récitatif et aria (Soprane solo et chœur de femmes)** Jour et nuit je me nourris de mes larmes, car tous les jours on me dit : où est ton Dieu ? Quand je m'en rends compte, mon cœur déborde : Car j'aimerais aller en pèlerinage, A la demeure de Dieu avec la foule, avec jubilation et remerciements, Parmi la foule en liesse.
4. Coro Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in	**4. Chœur** Pourquoi mon âme es-tu peinée et si inquiète ?

mir? Harre auf Gott! Denn ich werde ihm noch danken, dass er mir hilft mit seinem Angesicht.	Espère en Dieu ! Car je le remercierai encore, Pour le secours qui vient de son regard.
5. Recitativo (Soprano) Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir, darum gedenke ich an dich! Deine Fluten rauschen daher, dass hier eine Tiefe und dort eine Tiefe brause, alle deine Wasserwogen und Wellen gehn über mich. Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir!	**5. Récitatif (Soprane)** Mon Dieu, mon âme est peinée, C'est pourquoi je me souviens de toi ! Tes flots grondent et mugissent, dans les profondeurs ; toutes tes eaux et tes vagues me submergent. Mon Dieu que mon âme est peinée !
6. Quintette (Soprano, tenori, basso) Der Herr hat des Tages verheißen seine Güte, und des Nachts singe ich zu ihm und bete zu dem Gotte meines Lebens. Mein Gott! Betrübt ist meine Seele in mir, warum hast du meiner vergessen? Warum muss ich so traurig gehn, wenn mein Feind mich drängt?	**6. Quintette (soprane, ténors et basses)** La bonté du Seigneur se manifeste le jour, Et la nuit je chante pour lui et prie le Dieu de ma vie. Mon Dieu ! Mon âme est peinée, pourquoi m'as-tu oublié ? Pourquoi dois-je cheminer si triste, talonné par mon ennemi ?
7. Schlusschor Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! Denn ich werde ihm noch danken, dass er meines Angesichts Hilfe und mein Gott ist. Preis sei dem Herrn, dem Gott Israels, von nun an bis in Ewigkeit!	**7. Chœur final** Pourquoi mon âme es-tu peinée et si inquiète Espère en Dieu ! De nouveau je rendrai grâce : il est mon sauveur et mon Dieu ! Gloire au Seigneur, le Dieu d'Israël, maintenant et pour tous les temps.

Gaëlle Fabiani, violoncelle, remplace Guillaume Rial souffrant, et L'Atelier Choral l'en remercie.
Gaëlle Fabiani commence sa formation musicale à Nice, sa ville natale, puis la continue au CNR de Lyon avec Augustin Lefebvre. Elle intègre en 2007 la Haute Ecole de musique de Genève dans la classe de François Guye dont elle sort diplômée d'un « Master of Arts » en interprétation musicale (2011) puis d'un « Master en Pédagogie » (2013).
Elle est actuellement professeur de violoncelle au Conservatoire Populaire de Musique Danse et Théâtre de Genève et enseigne au sein du projet « Orchestre en Classe ». Elle est fréquemment invitée comme jurée a des examens et des concours en Suisse Romande.
Parallèlement à son activité d'enseignante, la musique de chambre occupe également une grande place dans sa vie musicale. Elle participe à de nombreux festivals dont : « Jeux d'ensemble » à Lyon, « C'est pas classique » à Nice, « Festival Archipel » à Genève, « Concerts de poches » en région parisienne. Elle est membre de la Camerata du Leman (ensemble à cordes) depuis 2014. Cet ensemble se produit régulièrement dans de nombreux festivals tels que « musique en été » de Genève, « Puplinge classique », « Les Athénéennes » , « Festival de Compesières », « Fondation HEIM », « Concerts de Lancy », "Festival de Bellerive". Avec ce même ensemble, elle a enregistré un album sorti sous le label Pentatone en mars 2020 qui a obtenu la « Silver Medal » à la Berliner International Music Competition.